

Příloha k protokolu o SZZ č. ....  
FF JU v Čes. Budějovicích  
Vysoká škola: .....  
Ústav bohemistiky  
Katedra: .....  
25. 5. 2016  
Datum odevzdání posudku: .....

**Bc. Lenka Metelcová**  
Diplomant: .....  
bohemistika  
Obor: .....  
**Oponent diplomové práce :**  
**Mgr. Jana Skálová, Ph.D.**  
.....

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### České knižní překlady pohádek bratří Grimmů

.....  
(téma)

Autorka se ve své diplomové práci obrací k žánru pohádky, k pohádkám bratrů Grimmů, kromě jednotlivých knižních vydání se pokouší zmapovat i časopisecké podoby jejich pohádek, pozornost věnuje také různým typům překladu, od komentované školní četby až po české překlady v zahraničí, a recenzím. Poněkud mne zaskočily úvodní věty, parafráze textu J. Poláka z jeho Přehledných dějin české literatury pro děti a mládež, evidentně vytržené z kontextu (Za počátek pohádky můžeme považovat...dobu preromantismu a romantismu, str. 3) Mám pocit, že právě Herderovy estetické a filozofické názory, které sl. Metelcová odbyla drobnou poznámkou, stojí na počátku zájmu o lidovou slovesnost i na počátku nového nahlížení na žánr pohádky. Proto by i autorčino konstatování: „...na rozdíl od některých svých kolegů nechtěli Grimmové nikdy příběhy přetvářet na své vlastní...“, znělo asi poněkud jinak (str. 3). Na mnoha místech si autorka zdánlivě odporuje, tak na str. 4 čteme: „Pohádky lidové ve většině nebyly určeny dětem...“, abychom se na str. 19 dozvěděli, že... „pohádky jsou dnes určeny pouze dětem“. To proto, že vytváří zvl. myšlenkové zkratky (str. 8 totéž), které já vnímám jako řadu nepřesností. Např. fantasy literatura, která využívá a dále rozvíjí základní pohádkové motivy, je přece četbou dospělých.

Ale cíl diplomové práce byl jiný... Autorka shromáždila a utřídila dostupné informace o překladech pohádek bratří Grimmů, sleduje autorství jednotlivých textů i osobitý přínos každého z bratrů. Zajímavé je její zjištění, že jedna z pohádek na náměty řeckých mýtů přináleží jinému autorovi stejného jména. Stejně tak v kapitole o překladech uvádí zajímavé úvahy

překladatelů nad německými texty pohádek (str. 18). K práci F. Šubrta- je si diplomantka vědoma, že se jedná vlastně o komentovanou školní četbu sloužící k výuce cizího jazyka? Nesouhlasím také s její charakteristikou aktivního a pasivního překladatele (str. 22) v souvislosti s prací Petra Denka. Oddíl o zastoupení mužů a žen v překladech pokládám za naprosto zbytečný, pokud by ovšem autorka pouze nekonstatovala fakta, ale pokusila se je interpretovat.

V praktické části práce se pak pokouší komparovat různé překlady dvou nejznámějších pohádek, Šípkové Růženky a Popelky. Analyzuje jednotlivé motivy podle V. Proppa a přidává, jak sama tvrdí „moderní pohled psychoanalytický“ Pro mne je nepochopitelné proč. Nelze mluvit o psychoanalytické interpretaci na základě jediného díla, které autorka cituje, navíc jaksi pro pobavení, či jako určitou ornamentální ozdobu. Naštěstí (str. 60) připouští možnost svého zúženého pohledu na psychologický „...náhled nevědecký (alespoň z pohledu literárního)...“ Autorce k otázkám pohádky a psychologie nabízím populární publikaci V. Voráčka a F. Holuba Fantastické a magické z hlediska psychiatrie, či dílo C. G. Junga.

Některé stylistické nesrovnalosti jen na okraj, např.: O pohádku u nás nebylo jeveno zprvu tolik zájmu (str. 6), ...Další překlad proběhl až...(str. 9) atd. Oceňuji, že sl. Metelcová pracovala s cizojazyčnou literaturou a části pro potřeby své diplomové práce sama překládala, a obdivuji úctyhodný soupis českých knižních překladů pohádek brí Grimmů

Tato práce se zdá inspirativní v tom, že nabízí ještě jednu cestu za analýzou pohádek – komparaci různého chápání tohoto žánru, z hlediska literárněvědného a psychologického a např. etnografického apod.

Diplomovou práci navrhuji k obhajobě.

velmi dobře

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....

.....  
podpis oponentky diplomové práce

Čes. Budějovicích 25. 5. 2016  
V ..... dne .....